


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ГАЗЕТНЫЙ ЯЗЫК БИЗНЕСА И ПОЛИТИКИ»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Газетный язык бизнеса и политики» относится к вариативной части блок Б1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Структура устного и письменного дискурса;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Теория перевода.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Основы риторики;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики;
- Избыточная информация как языковая проблема.

Дисциплина изучается в 6-м семестре (3-й курс), поэтому полученные знания по данной дисциплине студент может использовать при написании курсовой работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной

профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные закономерности организации процесса коммуникации</li> <li>- основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации</li> <li>- применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения</li> </ul>	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса</li> <li>- Различные типы общественно-политического дискурса</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов</li> <li>- использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик</li> <li>- методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля;</li> </ul>
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</li> <li>- основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</li> <li>- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</li> </ul>
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению	- основные аспекты подготовки к ситуации перевода	- использовать различные доступные каналы получения	- навыками поиска информации в

		перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	- специфику информационной подготовки к переводу	информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. -анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле	лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	- типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода - переводческие трансформации	- устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации	- навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности
6	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	- основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля	- преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц	- навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. - стратегиями построения связного текста

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Газетный язык бизнеса и политики»					
<p><b>Цели изучения дисциплины:</b> формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;</li> <li>▪ развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести	<p><b>Знать</b> - основные закономерности организации процесса коммуникации</p> <p>- основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)</p> <p><b>Уметь</b> - выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации</p> <p>- применять коммуникативные стратегии и тактики,</p>	Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> основные закономерности организации процесса коммуникации</p> <p><b>Умеет</b> выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации</p> <p><b>Владеть</b> навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)</p> <p><b>умеет</b> применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения</p> <p><b>Владеет</b> навыком построения связного текста в разных ситуациях общения.</p>

	ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	необходимые для достижения цели общения <b>Владеть</b> - навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия			
ОК-7	Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	<b>Знает</b> - Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса <b>Умеет</b> - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики <b>Владеет</b> - элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.	Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Способен</b> выявить базовые свойства общественно-политического дискурса <b>Умеет</b> - выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов <b>Владеет</b> - элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик  <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> - Различные типы общественно-политического дискурса <b>Умеет</b> - использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики <b>Владеет</b> - методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА		ния	средства	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	<p><b>Знать</b> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.</p> <p>- основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p><b>Уметь</b> - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</p> <p>- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</p> <p><b>Владеть</b> - методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>	Традиционные и интерактивные занятия:	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Знает</b> - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов</p> <p><b>Умеет</b> - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов</p> <p><b>Владеет</b> - методиками и приемами предпереводческого анализа текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>Способен</b> - определить основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров</p> <p><b>Владеет навыками</b> предпереводческого анализа делового текста, в соответствии с поставленными целями</p> <p><b>Умеет</b> - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</p>
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая	<p><b>Знать</b> - основные аспекты подготовки к ситуации перевода</p> <p>- специфику информационной подготовки к переводу</p> <p><b>Уметь</b> - использовать</p>	Традиционные и интерактивные занятия:	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>Знает</b> - основные аспекты подготовки к ситуации перевода</p> <p><b>Умеет</b> - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p>



	<p>поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</p>	<p>различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.  -анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле  <b>Владеть</b> - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Самостоятельная работа</p>		<p><b>Владеет</b> - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  <b>Повышенный уровень</b>  <b>Знает</b> - специфику информационной подготовки к переводу  <b>Умеет</b> - анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле  <b>Владеет</b> – навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-9</p>	<p>Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9)</p>	<p><b>Знать</b> - типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода  -переводческие трансформации  <b>Уметь</b> - устанавливать отношение между двумя текстами: оригинала и текстом перевода  - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации  <b>Владеть</b> - навыками</p>	<p>Традиционные и интерактивные занятия:   Самостоятельная работа</p>	<p>Зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>Способен определить</b> типы эквивалентности; основные стратегии и единицы перевода  <b>Умеет</b> - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода  <b>Владеет</b> - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу  <b>Повышенный уровень</b>  <b>Знает</b> - переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности  <b>Умеет</b> - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации  <b>Владеет</b> - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности</p>

ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	<p>выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности</p> <p><b>Знать</b> - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля <b>Уметь</b> - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц <b>Владеть</b> - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. - стратегиями построения связного текста</p>	Традиционные и интерактивные занятия:  Самостоятельная работа	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>Знать</b> - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода <b>Уметь</b> - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц <b>Владеть</b> - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски.</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>Знать</b> - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля <b>Уметь</b> – преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля <b>Владеть</b> - стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.</p>
-------	---	---	---	-------	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №6
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>34</b>	<b>34</b>
подготовка по плану-конспекту занятия	12	12
Внеаудиторное чтение	6	6
Подготовка к тестированию	3	43
Написание аннотаций к статьям	2	2
Подготовка устных докладов по обсуждаемой тематике	3	3
Подготовка рефератов-презентаций	2	2
Подготовка к зачету	<b>6</b>	<b>6</b>
<b><i>СРС в период сессии</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> <b>зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1	Права человека	Основные права и свободы человека.

			Гарантии прав личности: понятие и классификация. Проблемы защиты прав человека в Объединенной Европе. Европейская конвенция и система защиты прав человека.
6	2.	Сравнительный анализ конституций РФ и США	Роль Конституции в деятельности государства. Конституция как юридический акт. Идеи и принципы, определяющие характер общества, основные принципы экономики, политики, государства и права, социальной сферы. Роль Конституции как регулятора жизни страны, взаимоотношений человека с государством. Особенности Конституции РФ. Особенности Конституции США.
6	3.	Структура функции правительства	Формы государственного правления. Структура правительства. Функции правительства. Власть и общество.
6	4.	Выборы в России и зарубежных странах	Понятия о демократическом устройстве государства. История демократии. Выборы как проявление демократии в современном обществе. Особенности выборной системы в России. Выборы в США и Великобритании.
6	5.	Особенности языка СМИ	Средства массовой информации и культура речи. Средства речевой выразительности.  Роль и значение культуры речи в СМИ. Язык средств массовой информации. Язык телерадиоэфира. Языковая специфика передач на телевидении. Воздействующая функция языка СМИ
6	6.	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.	Отражение проблем глобализации в СМИ. Демографические проблемы. Экологические проблемы. Социальная проблематика. Политическая и экономическая проблематика.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.

6	1	Права человека	7	5	12	<i>1-3 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, реферат
6	2	Сравнительный анализ конституций РФ и США	7	5	12	<i>4-7 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест
6	3	Структура и функции правительства	6	6	12	<i>8-10 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, подготовка докладов
6	4	Выборы в России и зарубежных странах	6	6	12	<i>11-13 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест, написание аннотации
6	5	Особенности языка СМИ	6	6	12	<i>14-16 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, тест, реферат
6	6	Отражение общественно-политической проблематики в средствах массовой информации.	6	6	12	<i>17-19 нед:</i> выполнение заданий плана-конспекта, собеседование по проработанным самостоятельно теоретическим источникам, подготовка докладов, написание аннотации
		<b>ИТОГО</b>	<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5

6	1	Права человека	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Реферат Подготовка к зачету	1 2 1 1
6	2	Сравнительный анализ конституций РФ и США	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Тест Подготовка к зачету	1 2 1 1
6	3	Структура и функции правительства	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Подготовка доклада по изучаемой тематике. Подготовка к зачету	1 2 2 1
6	4	Выборы в России и зарубежных странах	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Подготовка к тестированию Написание аннотации к статье Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
6	5	Современные тенденции развития бизнеса	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Реферат Подготовка к тестированию Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
6	6	Взаимовлияние бизнеса и политики	Подготовка к индивидуальному собеседованию по внеаудиторному чтению Выполнение заданий плана-конспекта Написание аннотации к статье Подготовка доклада по изучаемой тематике. Подготовка к зачету	1 2 1 1 1
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>34</b>

3.2. График работы студента  
семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Тестирование письменное	Тсп					Тсп						Тсп						Тсп		
Устный доклад	УД								УД											УД
Реферат-презентация	Реф			Реф													Реф			
Аннотации	А												А						А	

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Англо-русский онлайн словарь АБВУУ - <http://lingvopro.abbyuonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУУ, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

3) Англо-английский толковый словарь онлайн - <http://oxforddictionaries.com/> - разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

4) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> - содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

5) <http://www.english-test.net/> - содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

6) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Се-местр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Беловинцева, Екатерина Гурьевна. Читаем газету, обсуждаем международную политику [Текст] = Reading newspapers and discussing international politics : [учебное пособие] / Е. Г. Беловинцева, О. П. Иванов. - [4-е изд., стер.]. - Москва : Р.Валент, 2012. -	1-6	6	6	-



2	Данилина, Анна Евгеньевна. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. - М. : Научная книга, 2009. - 304 с.	1-6	6	6	-
3	Яковлева А.Р.Иностраный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / - Уфа : УГУЭС, 2013. - Режим доступа: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509 (дата обращения: 27.04.2020).	1-6	6	ЭБС	

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Алонцева, Наталья Владимировна. Английский язык для гуманитарных направлений [Текст] = English for Specialists in Humanities. - Москва : Академия, 2016.	1-6	6	3	-
2	Гольдман, Альбина Абрамовна. Стратегия и тактика анализа текста [Текст] = The Strategy and Tactics of Text Analysis : учебное пособие. - Москва : Флинта: Наука, 2014.	1-6	6	3	-
3	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. - 2-е изд., стер. - М. : Дрофа, 2009. - 127 с		6	3	-

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

#### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

**7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Подготовка к устному собеседованию по конспектам занятия	Выполнение заданий конспекта. Работа с текстами (поиск необходимых лексических единиц, анализ особенностей их употребления). Стилистические ограничения по использованию. Составление собственных высказываний с использованием изучаемых лексических единиц.
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 5-7 минутами. После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.
Подготовка к тестированию	При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).
Работа над презентацией	В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения: <ul style="list-style-type: none"><li>• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Общее количество слайдов не должно превышать 15-20.</li> <li>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> </ul> <p>На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</p>
Зачет	<p>При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на практические домашние задания, рекомендуемую литературу и контрольные вопросы.</p> <p>На зачет выносятся 2 вопроса:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) перевод русского текста на английский язык с комментарием.</li> <li>2) Выражение своего мнения по предложенной проблеме.</li> </ol> <p>(Типы заданий см. Фонд оценочных средств).</p>

### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
  - организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

### **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО

PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения.

### Примеры планов-конспектов по дисциплине

#### CONFLICT AS CONFRONTATION

*The lesson focuses on translation skills and on the skill of providing contemporary analogies.*

1. Our daily newspapers repeatedly tell us of hunger and health concerns at home and abroad. An epidemic can quickly become a pandemic and impact on people on all parts of the planet. And of course, the pre-eminent concern is our environment, faced with global warming and other issues that endanger the future of the world.

*What global issues can you select as urgent for the survival of the human species?*

Aging	Death & dying	Family	Money	Sexuality	Women
Alcohol	Defense	Food	Privacy	Sports	Work
Communication	Drugs	Habitat	Pollution	Technology	Youth
Consumerism	Energy	Health	Population	Third World	
Corrections	Ethics	Human rights	Religion	Transportation	
Crime	Ethnic groups	Mental health	School		

2. Scholars usually divide global social issues into 5 groups: a) human rights; b) environmental relationships; c) conflict; d) social well-being; e) physical well-being. *Do the above-mentioned issues fall into these groups naturally and easily? Do the groups overlap? Explain.*

3. *Practice fluent translation into Russian:*

- *On a visit to Peking, the Japanese Prime minister sought to allay Chinese fears about a strengthened security pact with the USA.*

- Plans for a UN *rapid-deployment force* took a step forward when Kofi Annan, the secretary-general, officially *inaugurated* the brigade staff. Seven countries have so far *committed troops to the force*, which is expected to be operational by 1999.
- Three apparently *random* grenade attacks in Addis ‘Ababa killed one Ethiopian and wounded more than 70 people. No one *claimed responsibility*.
- The capital of Lagunia *was brought to a halt* by a general strike as rebels *advanced towards* it. A *government spokesman* said the country’s President would meet the rebel leader, but the latter said there would be no *cease-fire*.
- In the latest of a number of signs of *social unrest* in China about 500 *retired civil workers* demonstrated in Sichuan province. They demanded higher pensions.

4. As you know, conflict is not always destructive – it is an essential element of many phenomena if viewed dialectically. But today we are dealing with conflict as confrontation (though it need not always be a violent one). *Read the text below (published in 1965) and answer the following question: Do the 20<sup>th</sup> century realities prove that confrontation is inevitable?*

World War I, like former wars, was essentially a struggle between nations, the result of a breakdown in the balance of international powers. Although the alignment of combatants was much the same in World War II, the nature of the conflict was different. In the axis powers, Germany, Italy, and Japan, authoritarian ideology and national feeling were one and the same thing. The Western nations did rely on nationalism to fortify their peoples in the struggle, but the alliance between them rested on a genuinely ideological foundation, the defense of a liberal democracy.

Since 1954 the main line of cleavage between nations has been equally ideological. The main advanced industrial nations of Western Europe have composed their ancient quarrels and have gathered together, under American leadership and protection, to confront the communist world. The invention of nuclear weapons and of virtually indestructible methods of delivering them by long-range missiles has made it clear that a third world war would bring civilization to an end.

The destructiveness of World Wars I and II led to much reflection about international conflict. Its most radical form is the doctrine of pacifism. The Russian novelist Leo Tolstoi had expounded a deliberately naïve version of gospel Christianity in which the commandment “Thou shalt not kill” had to be interpreted literally. Rejecting violence, the Indian leader Mahatma Gandhi (1869-1948) conducted Indian resistance to British rule by the method of non-violent disobedience.

A more moderate position was taken by the advocates of federal union between nations or other forms of world government. In January 1918, the liberal American president Woodrow Wilson concluded his peace program with a demand for the setting-up of “a general association of nations”. A modified version of his scheme was put into effect as the League of Nations. Only governments were represented, and it had no means of enforcing its decisions. It was therefore merely a convenient forum for the expression of conflicting views. Its post-1945 successor is the United Nations organization, which sends forces to world trouble-spots (=seats of tension). It has a much wider range of activities than the League. Through its agencies, i.e., the World Health Organization, and through its Technical Assistance branch, it contributes aid to developing countries.

In Africa and Asia, the rapid retreat of the European colonial powers has resulted in a great increase in the number of non-white, under-developed nations. The new nationalism of these emergent nations is partly a reaction against the paternalistic imperialism of the 19<sup>th</sup> century Europe. Insofar as it was more than a policy of the exploitation of natural resources and cheap labor, 19<sup>th</sup> century imperialism regarded the non-white nations as children in need of the parental tutelage of the advanced white societies. Some viewed this tutelage as a necessary

period of training, others regarded the superiority of the white European as innate. Taken up by Hitler as the prime article of the Nazi creed, racism has survived the destruction of Nazism.

Theories of innate racial superiority and inferiority have no factual foundation. But there is an obvious difference in intellectual, social, and economic achievement between the West and the non-Western world. The industrially advanced white peoples are divided from the rest of the world by deep-seated political and social hostility. The Soviet Union's attempt to assume leadership of the underprivileged majority of the human race fails on this account.

5. *Try to work out a classification of **the types of social conflict**. Which types are predominant in the contemporary world? Are they always of a destructive nature? Which types are most frequently observable in contemporary Russia?*

### CONFLICTS IN THE MODERN WORLD

*The target skills are those of comparison and generalization*

1. Seventy-three years after "the war to end all wars" (*P.S.: The article was written in 1992*), five full-fledged wars and at least 17 lesser conflicts **boil and simmer** across Europe. What is going on? Why are these people **unfurling the soiled banner of nationalism**? Why are they killing each other on a continent that was supposed to offer the preeminent **model for supranational integration**? What is going on is the death of Europe as we know it, the Europe carved up by the Versailles Treaty of 1919, and Yalta in 1945 by the winners of the two world wars. President Bush's vision of a "New World order" has turned, in the pun, of dozens of European newspaper headlines, into a "New World Disorder".

*Which of the phrases used in the above paragraph could serve as an ironic title for it? Begin with the title you have chosen, sum up the text in a sentence or two and add a few sentences to enhance the effect the author sought to produce.*

2. Substantial wars now **lash** the former Yugoslavia (...) and in Turkey, where government troops are fighting Kurdish **guerillas**. Ten other less intense national conflicts simmer in the former Soviet Union alone.(...) Some places remain **mired in decades-old bloodshed**. Ethnic tensions keep growing in a dozen other places. Ethnic Albanians in Kosovo want independence; Hungary is worried about Hungarian **minorities** in Serbia, Romania and Slovakia; and Poland **is concerned about** Polish minorities in Lithuania. Welsh and Scottish nationalists want **increased autonomy** from the United Kingdom; Flems and Walloons **eye each other with increased suspicion** in Belgium...

*Update the given information or, if you find it urgent enough, supply it with more examples of ethnic tension. Take care to vary your vocabulary when naming the seats of tension.*

3. **Nationalism Unleashed**. Under communism, the nationalist chauvinisms that **racked the continent** through the 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries were silenced but never eliminated. Now those forces have been unleashed. "As if buried beneath a sheet of ice, ... ethnic conflicts were in a state of **suspended animation** under communist rule. Now that this sheet has cracked, these conflicts **are surfacing violently**" (Klaus Kinkel). Add the economic mayhem **resulting from the shift toward** capitalism, the absence of demographic traditions and the presence of minorities that can be used as **scapegoats**, and the conflicts **are pushed to the point of explosion**. It is nationalism **reduced to absurd tribalism**, where the right to independence **is claimed** by even the most bantam ethnic groups.

*Agree or disagree with the main idea and try to suggest your own image to account for the unleashing of chauvinism.*

4. In the most potentially explosive situation, Russia **is keeping a wary eye on** the safety of 25 million ethnic Russians who live scattered around 14 Soviet republics. Once **a pampered "imperial minority"** sent out by Moscow to run local governments, factories and universities, these Russians are now "foreigners", often unable to speak the local language and **apprehensive about** their hosts. **Unresolved disputes** so often hooded in the darkest sides of nationalism are the worst challenges to European security today.

Neo-nazi and ultranationalist parties have done increasingly well in Germany since unification in 1990. While western Germans have tried to *repress* their nationalism since WW II, eastern Germans are just awakening to nationalist sentiments denied them through 45 years of "internationalist" communist rule. "We tried not to be Germans and they were never allowed to be Germans", said a West-German expert. "And when they were allowed to be Germans, they were disgusted at the fact that we wanted to be Europeans rather than Germans".

*How can you explain the similarity in the growth of nationalism under two absolutely different conditions: the disintegration of the USSR and the integration of Germany? What are the tendencies underlying both realities?*

5. There is a joke that "historians' predictions are not worth the paper they are written on". And yet, if you dared to predict the future, *do the present-day tendencies promise us world integration or a world of separatism? What is lost and what is gained by the collapse of multinational states?*

## HUMAN RIGHTS

1. *Read the following extract from the remarks by U. S. Secretary of State Warren Christopher at the World Conference on Human Rights (June 14, 1993, Vienna, Austria) and suggest a continuation (1-2 paragraphs) that would come logically (start with the italicized sentence):*

The Universal Declaration enshrines a timeless truth for all people and all nations: "Respect for human rights and fundamental freedoms *is* the foundation of freedom, justice and peace" on the earth. The Declaration's drafters met the challenge of respecting the world's diversity, while reflecting values that are universal.

Even before the Declaration was adopted, the Cold War had begun to cast a chilling shadow. But the framers of the Declaration hoped that each successive generation would strengthen the Declaration through its struggles. It is for each generation to redeem the promise of the framers' work.

Time and again since the adoption of the Universal Declaration, human rights activism has unlocked prison cells and carved out pockets of freedom for individuals living under repression. ***Today, the global movement from despotism to democracy is transforming entire political systems and opening freedom's door to whole societies.***

2. *Translate the four opportunities mentioned into Russian (at home) and practice back translation in class:*

The distance between human rights principles and their application is great. The world today, however, provides four tremendous opportunities to relate the theory of human rights to its practice. These are summarized as follows:

*First*, it is possible to integrate and invigorate the human rights, ecological and environmental development movements, to combine the environmentalists' Earth Charter and the Universal Declaration of Human Rights.

*Second*, the world community is presented with a great opportunity for a global "learning experience." December 10, 1998, was the 50<sup>th</sup> anniversary of the adoption by the General Assembly of the United Nations of the Universal Declaration of Human Rights. On the eve of the third millennium, the world community should pull together a global educational campaign, integrating in this campaign not only the five components of human rights in the Universal Declaration, but also the components contained in the Global Charter on Ecology and Development.

*Third*, the increasing awareness of widespread poverty, affecting every nation in the world to some degree and probably more than half of the world's total population, is leading to a new focus on human rights. The greatest and most widespread violation of human rights today is poverty. We cannot imagine anything more cruel, vicious or obscene than letting small babies and children die of hunger in the midst of material abundance. Latin America, at least, is sending forth a rising tide of literature on the rights of the poor, and there is no doubt that the United States will continue to debate this issue in the years to come.

*Fourth*, the world community has been made painfully aware that nation-states, previously thought of as isolated cultural islands, are increasingly obsolescent. During the "liberal" years, global



awareness and sensitivity to other cultures were often considered to be optional exercises. Today, multiculturalism is a present reality, and must be more widely understood and practiced. The United States of America is itself a living laboratory of multiculturalism, and could give the tired world a new vision of the core values associated with diversity.

3. Study the **Universal Declaration of Human Rights**, adopted by the United Nations on December 10, 1948, and explain which rights are being violated most frequently in the contemporary world. Provide examples. (Mind that there exist individual and collective rights!)

4. What other articles would you introduce into the Declaration? Account for their necessity.

5. Compile a list of 'human obligations', compare it with the one your group-mate has made and speak about the points common to both lists.

6.

2. The avalanche of tragic events in Kosovo has been triggered off by the claim of the Albanian majority to political independence. The Serbian leader would never agree to the secession of the region from what remains of the former Yugoslavia. What other seats of tension in the contemporary world are tortured by the same dilemma? What arguments can be given to support the claim to political independence and the claim to political integrity?

3. Practice simultaneous translation from Russian into English :

Посол в Загребе предупредил, что Хорватия лишится американской поддержки, если применит силу против краинских сербов. Они в одностороннем порядке провозгласили независимость на четверти территории Хорватии. Американское предупреждение следует за недавним решением правительства Хорватии не продлевать мандата «голубых касок», которые обеспечивают перемирие в этой республике. Загреб угрожает силой «восстановить суверенитет в Краинах. Между тем парламент сербских Краин объявил о прекращении переговоров с хорватским правительством.

Израиль и Организация освобождения Палестины возобновят во вторник в Каире переговоры по палестинской автономии, сообщил официальный представитель ООП. Они будут обсуждать вопрос проведения выборов на палестинской территории. Израиль и ООП уже договорились к 1 июля этого года разрешить все вопросы и разногласия по палестинской автономии.

The US ambassador in Zagreb has warned Croatia that it would lose American support if it resorts to military force against the Krajina Serbs who had unilaterally proclaimed independence for one quarter of the territory of Croatia. The American warning followed a recent decision taken by the Croatian government not to prolong mandate of the "Blue helmets" who guarantee the truce in the republic. Zagreb threatens Krajina with force to "restore sovereignty" there. Meanwhile, the parliament of the Krajina Serbs announced that it was cancelling talks with the Croatian government.

Israel and the Palestine Liberation Organization will resume talks on Palestinian self-rule in Cairo on Tuesday, said an official PLO representative. The negotiators will discuss the question of holding elections on Palestinian territory. Israel and the PLO have already agreed to resolve all problems and differences on Palestinian self-rule by July 1 of this year.

4. Practice simultaneous translation into good Russian (А. Чужакин. Мир перевода, ч. 3):

- The president of Nagorno-Karabakh, the disputed territory held by Armenia against the wishes of Azerbaijan, rejects international proposals for returning the area to Azerbaijan sovereignty while giving its ethnic Armenian population autonomy.
- The Comoros government said it had invaded the island of Anjouan, which last month set up its own administration. It was seeking independence – or a return to French rule.
- The deployment of Palestinian policemen on the line between Israeli and Palestinian-controlled Hebron brought a month of riots to a temporary end. A Palestinian youth was shot dead by Israeli soldiers.

5. Give your version of the gradual development of the Kosovo conflict up to the present moment (its roots, the reasons for the NATO interference, the talks held in France, etc.). Give your assessment of the behaviour of all the parties concerned (the Serbian leader, the Kosovo rebels, the leaders of the NATO, USA, Russia, other countries).

6. Give your predictions about the development of the conflict.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**  
*«Газетный язык бизнеса и политики»*

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация  
бакалавр

Форма обучения  
очная

Рязань 2020

### **1. Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.08.02).

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

**3. Трудоемкость дисциплины:** 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

#### 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	- основные закономерности организации процесса коммуникации - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании)	- выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации - применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
2.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7)	- Основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса - Различные типы общественно-политического дискурса	-выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов -использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики	-элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик -методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля;
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	- специфику устных и письменных текстов, виды функциональных	-анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов	- методиками и приемами предпереводческого

		точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. - основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров.	- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	анализа текста в соответствии с поставленными целями.
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	- основные аспекты подготовки к ситуации перевода - специфику информационной подготовки к переводу	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. - анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле	- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
5.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	- типы эквивалентности - основные стратегии и единицы перевода - переводческие трансформации	- устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации	- навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности
6.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	- основные закономерности построения письменного	- преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц	- навыками построения письменного текста разной сложности и

		грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).	высказывания на языке оригинала и перевода - законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля		стилистической окраски. - стратегиями построения связного текста
--	--	---	---	--	---

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения**

Зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.